

Democracy through Hierarchy: Religious Deliberation at Brazilian Candomblé Conferences

Elina I. Hartikainen - University of Virginia & University of Chicago - elina@uchicago.edu

1) Pai Anderson – Nov. 19, 2009

*Boa tarde a todos e a todas.
Eu gostaria de pedir **agô**
a todos nossos ancestrais, **agô** à toda força
presente nessa casa, e também pedir **agô** às
comunidades religiosas que aqui se fazem
presentes [...]*

*A benção aos meus mais velhos.
A benção a todos.*

[...]

*Não devemos ter vergonha de ser negro,
não devemos ter vergonha de sermos
homens pobres [...]
Não devemos ter vergonha [...] da nossa fé.
Devemos sim pedir que se nos aceite, que
nos permita aquilo que nos é de direito,
porque o direito é dado a todos.
Então vamos sim pedir que haja igualdade.
Mas vamos assumir o que é o nosso espaço.
Então, as autoridades competentes aqui,
eu gostaria de pedir e exigir que
façam valer os nossos direitos.
Pois somos todos seres humanos,
somos todos cidadãos..*

[...]

*Eu não posso terminar essa fala sem evocar
aquilo que é de direito a nós.
As forças da natureza, o nosso legado
ancestral, a força que descende dos nossos
antepassados, a nossa herança divinizada
pelos **orixás**.*

*Então, que **Exú** que é **orixá** da
comunicação, que **Oxossi**, que é o
senhor do dia de hoje, da nação Ketu,
da qual eu represento,
e que **Oxalá** que é **orixá** da ética,
da paz, que eles jogam a **alá**
e nos ensinam a ser seres humanos,
porque **Oxalá** fala de amor,
Oxalá fala de paz, de ética
e de respeito.*

Good afternoon to all, men and women.
I would like to ask **agô** [permission]
of all our ancestors, **agô** of all the power
present in this house, and also ask for **agô** of
all the religious communities who are
present here [...]

My elders, your blessing.
Everyone, your blessing.

[...]

We should not be ashamed of being black,
we should not be ashamed of being
poor men [...]
We should not be ashamed of [...] our faith.
We do need to ask that we be accepted, that
we be permitted that which is ours by right,
because right is given to everyone.
So, let us indeed ask for equality.
But let us take our place.
So, you competent authority figures here,
I would like to ask and demand that you
make our rights count.
After all we are all human beings,
we are all citizens.

[...]

I can't finish this presentation without
invoking that which is our right.
The forces of nature, our ancestral legacy,
the force that descends from our ancestors,
our heritage made divine
by the **orixás** [Candomblé's African deities].

So, may **Exú** who is the **orixá** of
communication, may **Oxossi** who is the
master of today in the Ketu nation,
which I represent,
and may **Oxalá** who is the **orixá** of ethics and
of peace, may they throw the **alá** [cloth of
peace] and teach us to be human beings,
because **Oxalá** speaks of love,
Oxalá speaks of peace, of ethics
and of respect.

2) Mãe Beata – Nov. 21, 2009

Mãe Beata:

Em primeiro lugar eu quero pedir **agô** ao grande ancestral Oya Fumin Olga de Alaketu, a minha **ialorixá** que já não está mais no **aiyé**, mas tá no **orun** que nesse momento eu sei que ela também está aqui.

[...]

O governador é o governador, ele manda no estado, mas não manda em nós.
Ninguém manda.
Presidente, ele é presidente, mas ele está lá, porque nós colocamos.
Ele tem direito de nos ouvir.
Nós não devemos ter medo.
A minha voz só se calará quando **Olorum** que me mandou ao **aiyé** levar o meu **eran** para **Onilé**,

[...]

Platéia - Axé minha mãe, **axé**.

Mãe Beata - Pra mim não existe o sono, pra mim não existe cansaço,
pra mim não existe **arun** nem **kú**,
pra mim existe amor. existe fé,
existe a fé **okan**.
É a que eu tenho nos meus orixás e que é mil, mil, mil, mil e umas caminhadas existirá, porque nós somos fortes.
A alvidez não nos pertence, a dignidade sim.
Obrigado a todos..

Plateia: Odoiyá.

Mãe Beata: Agora, eu comecei com Exu, vamos terminar com Oxalá.
Orisa ure...
[...]

Olorum Modupe
a todos que me ouviram, a esta mesa.

Mãe Beata:

First of all I want request **agô** of the great ancestor Oya Fumin Olga de Alaketu, my **ialorixá** [Candomblé priestess] who no longer is in **aiyé** [human realm], but who is in **orun** [heaven, realm of the gods], because at this moment I know that she too is here.

[...]

The governor is the governor. He rules in the state, but he does not rule us.
No-one rules [us].
The president, he is a the president, but he is there [in power], because we put him there.
He has the right to hear us.
We should not be scared.
My voice will be silenced only when **Olorum** who sent me to **aiye** takes my **eran** [flesh] to **Onilé**.

[...]

Audience: Axé, my mother, **axé**.

Mãe Beata: For me there is no sleepiness, for me there is no tiredness,
for me there is no **arun** [illness] nor **kú** [death].
For me there is love, there is faith,
there is faith **okan** [of the heart].
That is what I have in my **orixás** and that a thousand, thousand, thousand and one paths shall exist, because we are strong.
Greed does not concern us, but dignity does.
Thank you all.

Audience: Odoiyá [Greeting to *Iemanjá*, tutelary deity of Mãe Beata].

Mãe Beata: I began with Exu, let us finish with Oxalá.
Orisa ure...[singing, audience joins in]
[...]

Olorum Modupe [May Olorum bless]
all those who listened to me, to this panel.